

## SEMINARIO INTERNACIONAL IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL ÍDISH EN SUDAMÉRICA 6-24 FEBRERO 2023 | BUENOS AIRES | ONLINE

La Fundación IWO junto con el Programa y Cátedra UNESCO en Diversidad Cultural (UNTREF), ofrecen un seminario internacional para acercarse al mundo del ídish y su cultura. Las clases se dictan vía Zoom.

- ✓ Clases de ídish en todos los niveles
- ✓ Clases de cultura ídish en castellano
- ✓ Las clases quedan grabadas por 3 meses para acceder en cualquier horario
- ✓ Acreditación Universitaria\*
- ✓ Oportunidad de Becas\*\*
- ✓ Totalmente online – clases participativas en grupos pequeños

Formulario de inscripción: <https://forms.gle/WtVLexjcqwMsZ5Ac6>  
Contacto: [cursos@iwo.org.ar](mailto:cursos@iwo.org.ar)

\*Requisitos para recibir créditos universitarios por parte de UNTREF como Seminario de Doctorado: tener un título de grado (o formación equivalente), cumplir con la asistencia (80% de las clases vía zoom) y presentar trabajos finales según los requerimientos de cada docente.

\*El seminario puede cursarse como parte de los requisitos para la Diplomatura de Idish de UNTREF. Ver

\*\*Las becas son limitadas. Se solicitan por medio del formulario de inscripción. Fecha límite para presentar solicitud de beca: 16 enero 2023. (Estudiantes de universidades públicas de Argentina. Estudiantes de UNTREF beca 100%.)

### Aranceles

	Argentina y países limítrofes	Otros países
Seminario completo	12.000 \$AR (11.300 arancel + 700 concierto de cierre)	200 USD
Los pagos en Argentina se realizan por transferencia bancaria. Los pagos del exterior por medio de la plataforma Eventbrite.		

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

IAE : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



La **Universidad Nacional de Tres de Febrero** es una institución de excelencia en la que lo académico y la extensión universitaria se fusionan para generar vínculos con la sociedad ya sea en términos de información como en los del deporte, el arte y la cultura. El Doctorado en Diversidad Cultural se centra en los aportes teóricos y metodológicos que permitan no sólo abordar los orígenes y particularidades -así como los mestizajes- de cada uno de los grupos culturales que pueblan nuestro país y el estudio de sus marcas en nuestros diversos procesos de consolidación cultural, sino también contribuir a la reflexión crítica en torno a las identidades nacionales.

**Fundación IWO** es una organización sin fines de lucro que conserva, investiga y difunde materiales documentales sobre la historia y los lenguajes del pueblo judío. Mantiene la biblioteca, el archivo histórico y el museo, creando ámbitos para el estudio, la comunicación intergeneracional y el encuentro entre culturas. Conserva los recursos documentales que permiten la investigación con el fin de mejorar la comprensión de la experiencia judía contemporánea y fortalecer el respeto por la diversidad en nuestro país. Se especializa en la enseñanza del ídish para jóvenes y adultos, promueve la investigación y estimulan la creatividad en la cultura ídish.

## PROPUESTA PEDAGÓGICA

El programa aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como un lenguaje de comunicación:** se enfatiza el ídish como lengua viva y su relación con otras lenguas y otras literaturas. Se ofrecen herramientas de expresión y de transmisión de la cultura entre generaciones y culturas.
- **Como un lenguaje de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso fuentes para la investigación con diversas formas de escritura, y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

El programa ofrece oportunidades para:

- Aprender ídish y explorar las raíces de la cultura judía.
- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.
- Conocer la cultura latinoamericana y su diversidad.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



## PROGRAMA:

CRONOGRAMA TENTATIVO Los horarios pueden cambiar.	Del	HORA ARGENTINA	DOCENTE
<b>Encuentro de nivelación.</b>	Miércoles 25 de enero	10-11:15 20-21:15 online	Ester Szwarc Abraham Lichtenbaum
<b>Bases del ídish INICIAL</b> desde cero. Curso intensivo para iniciarte en aprendizaje del ídish desde cero. (consultar por otros horarios)	Lunes a jueves 6 al 24 Febrero	20-21:45 online	Lucas Fizman
<b>Ídish para nivel intermedio</b> Núcleos temáticos para desarrollar vocabulario y practicar.	Lunes a viernes 6 al 24 Febrero	10:30-11:45 online	Ester Szwarc Nejama Barad
<b>Literatura ídish: Brasil, Chile, Argentina, México y Cuba.</b> INTERMEDIO y AVANZADO El curso presentará las principales obras y núcleos temáticos de la literatura idish en Sudamérica. El curso se dicta en ídish.	Lunes a viernes 6 al 24 Febrero	10-11:15 online	Abraham Lichtenbaum
<b>Ídish en Sudamerica.</b> Curso de cultura ídish en castellano.	Lunes a viernes 6 al 24 Febrero	12-13.30 online	Perla Sneh, Melina Di Miro, Laura Murlender, Silvia Hansman
<b>Actividades públicas:</b> Cultura y Arquitectura en las colonias agrícolas judías; Tango, una historia con judíos; Red de Archivos judíos de Latinoamérica. Concierto de despedida.	Martes 7, 14 y 21 Febrero  sábado 25 Febrero	17 hs. Hibrido.	

## CURSO DE ÍDISH

El trayecto de idioma ídish se cursará en grupos por niveles en los cuales se enfatizará el aprendizaje del ídish como idioma de comunicación y expresión, se destacará su relación con otras lenguas, y se ofrecerán herramientas para facilitar el acceso a las fuentes históricas y literarias. Cada estudiante cursará uno de los niveles de ídish (INICIAL, INTERMEDIO, AVANZADO). El viernes 3 de febrero se realizará un encuentro virtual de nivelación.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



## CURSO DE CULTURA (en español)

**ídish en Sudamerica.** Del 6 al 24 de Febrero. Horario: 12.00 a 13.30 hs.

El ídish, idioma originado en Europa central, llegó a Sudamérica con las grandes migraciones de fines del siglo XIX. ¿Qué pasó con el ídish en un nuevo mundo, en contacto con idiomas, paisajes, costumbres y estéticas inéditas? El curso propone el aprendizaje del idioma y un recorrido por sus principales producciones culturales.

El idish fue el idioma de una gesta agraria sin precedentes y de una cultura urbana vibrante. Comenzaremos relevando y analizando las reservas documentales que dan cuenta de las funciones que ocupó el idioma ídish en la experiencia migratoria. Analizaremos archivos de correspondencia familiar donde el idish comunica a personas de distintos continentes, memorias de viaje, guías para inmigrantes, libretos de teatro, partituras y grabaciones. Identificaremos las distintas olas migratorias, la intrincada red de relaciones lingüísticas, culturales y económicas que se tejieron entre el viejo y el nuevo hogar, y los contactos entre las comunidades locales que se establecieron en América.

A comienzos del siglo XX, el idish ocupó también un lugar central en el abordaje literario de las relaciones interculturales entre judíos y no judíos, al punto tal que su misma ausencia se volvió significativa. A partir de textos ensayísticos y narrativos de los escritores Samuel Glusberg y Alberto Gerchunoff, indagaremos en la diversidad de funciones que adquieren los términos provenientes del ídish. También examinaremos las ideologías lingüísticas que circulan en sus obras y sus implicancias en la construcción de la figura autoral de estos escritores de origen inmigrante que, en el auge del nacionalismo lingüístico hispanista, optaron, no sin tensiones, por la aloglosia.

En relación con las artes visuales, presentaremos las obras y trayectorias de dos artistas que crearon lenguajes estéticos complejos en los cuales pusieron de manifiesto las diversas fuentes lingüísticas y universos culturales que nutrieron su obra: la escultora Magda Frank y el dibujante León Poch. Indagaremos sus miradas, sus desplazamientos y prácticas culturales en relación con territorios tan diversos como Argentina, Francia, Rumania y Polonia. En relación con la música le dedicaremos dos clases al tango idish y a la inserción de artistas judíos en otros géneros latinoamericanos.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



## EQUIPO DOCENTE:



**Perla Sneh** es psicoanalista, escritora, investigadora y traductora de literatura ídich. Estudió en Bezalel (Jerusalén), la UBA y la A.P.A. Es Lic. en Psicología y Dra. en Ciencias Sociales (UBA). Prof. Titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero y Profesora Invitada en la Universidad Nacional de Rosario. Es Investigadora del Centro de Estudios sobre Genocidio, Coordinadora Académica de la Especialización en Estudios Judaicos y Judeoamericanos del Doctorado en Diversidad Cultural y del Seminario UNTREF-IWO.

Publicó *ciudad autónoma* (2004), *Bíblicos* (2006); *Jarabe de pico* (2010); *La Shoah en el Siglo - Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012, 1er Premio Nacional); y *Lengua vespertina* (2019).



**Laura Murlender** es docente y artista plástica graduada con honores de la Academia Bezalel, Israel (1982). Entre 1985 y 1990 residió en México donde se especializó en grandes formatos pictóricos. Recibió distinciones tales como: becas del Gobierno de Francia, Memorial Foundation for Jewish Culture y America-Israel Cultural Foundation, 1er Premio Helena Rubinstein Foundation, Israel y el 1er Premio Samuel Prize in visual Arts, Canada. Desde 1991 reside en Buenos Aires. Sus obras reflejan experiencias multiculturales utilizando distintos soportes, objetos intervenidos y fotografías que interactúan en abstracciones geométricas. Es docente de artes en UNTREF.



**Melina Di Miro** es Dra. en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Organizó y participó en numerosos congresos sobre literatura judeo-argentina y publicó sobre esta temática en revistas académicas de Argentina, Chile, Brasil y Estados Unidos. Colabora con el Área de investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad (IAE-UBA), integró el equipo de investigación "Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña" (INDEAL-UBA), cuyos resultados se publicaron en la serie Historia

Comparada de las Literaturas Argentina y Brasileña. Es coeditora del libro *El dibuk - Entre dos mundos. Un siglo de metáforas* (2019).



**Abraham Lichtenbaum** es experto en idioma, literatura y folklore ídich. Fue director de la Escuela Secundaria Scholem Aleijem y formador de generaciones de maestros en los Institutos Agnon, Profesorado de Maestras Jardineras, Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar, y otros. Es docente invitado de idioma y literatura ídich, en los principales festivales y centros universitarios de ídich del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, la Universidad de Columbia, la Universidad de Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Desde 1994 es el director general de la Fundación IWO y conduce los programas públicos de ídich, música y cultura. Es creador y conductor de *Di Naye Ídishe Sho*, el programa radial de Fundación IWO.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad





**Ester Szwarc** es Licenciada en Lengua y Literatura francesa del Instituto Superior Joaquín V. González y egresada de la escuela Superior de Ciencias Judaicas (CABA) con título de profesora. Por más de cincuenta años se dedicó a la docencia de idiomas, a la interpretación simultánea, y a la traducción de textos históricos, literarios y musicales. Coordinó el equipo de jóvenes que rescataron el patrimonio del IWO después del atentado a la AMIA en 1994. Durante décadas asesoró a artistas en el desarrollo de repertorios y estilos de interpretación relacionados con la canción ídish. Ester Szwarc es docente de ídish y cultura judía y coordinadora académica en la Fundación IWO.



**Nejama Barad** es Maestra Normal Nacional, egresada de la *Aspirantur* (Profesorado de ídish) bajo la dirección de Samuel Rollansky, y de la Mijlelet Shazar donde se formó como profesora de *Tanaj*, hebreo, historia y tradiciones judías. Se especializó en estudios del Holocausto en Yad Vashem, Israel. Es autora de manuales de historia judía (Escuelas Técnicas ORT) y libros para el estudio de ídish (Fundación IWO). Con más de 50 años de experiencia docente, enseñó ídish en escuelas primarios y secundarias, en Fundación IWO, el Centro Universitario de Idiomas, y en las comunidades de Lomas de Zamora y La Plata. Se dedica a la traducción del ídish y se especializa en traducción de manuscritos.



**Lucas Fizman** es licenciado y profesor en Letras, con orientación en Lingüística. Desde 2008 participa en proyectos de investigación sobre los usos del ídish en Argentina en la Universidad de Buenos Aires. Se formó como profesor de ídish en Fundación IWO, en programas de la Universidad de Tel Aviv, Estrasburgo y el Arbeter Ring (NY). Es docente universitario y docente de ídish en Fundación IWO (Buenos Aires), donde da clases a distancia a grupos de Montevideo, La Plata, y seminarios internacionales.



**Silvia Hansman** es Máster en Diseño Instruccional especializada en historia y gestión de archivos, (Auburn University AL). Coordinó proyectos archivísticos en el Depto. de Archivos e Historia del Estado de Alabama, el Archivo General de la Nación Argentina, el Museo Nacional Ferroviario, el archivo de Raúl Alfonsín, y otros. Es directora de Colecciones de la Fundación IWO. Es investigadora del teatro idish en el área de judeidad del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

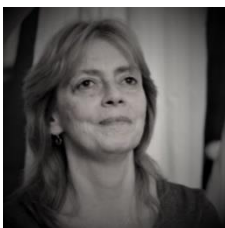
**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



**EQUIPO DE GESTION Y TÉCNICA**



**Silvia Hansman** es Máster en Diseño Instruccional y Master en Educación, especializada en currículo e instrucción (Auburn University AL). Diseño, asesoró e implementó proyectos, cursos y formaciones técnico-profesionales en Auburn University, UCF, Filo UBA, Fundación IWO, UNTREF, CONABIP, UNQUI, Archivo General de la Nación, INHIEP Museo Evita, Ministerio de trabajo y el Municipio de Bariloche, entre otros.



**Judith Elkes** es egresada de la escuela de Docentes en Ciencias Sociales y Judaicas *Midrasha Haivrit*. Se formó en música y comunicación. Produjo actividades de concientización en Derechos Humanos y rescates históricos culturales del patrimonio musical. Coordinó equipos de comercialización y servicios. Es productora del seminario y responsable de desarrollo institucional de Fundación IWO.



**Dalia Wlosko** es artista plastica, diseñadora gráfica, realizadora audiovisual y profesora de artes plásticas. Es responsable de diseño gráfico, y redes sociales en Fundación IWO.



**Dan Prizont** es fotógrafo especialista en retratos, fotografía de bodas y viajes, editor de imagen y profesor de fotografía. Es asistente administrativo, brinda soporte técnico y coordina las inscripciones a cursos en fundación IWO.

Con el auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

